

СПОСОБЫ ТРАНСФОРМАЦИИ «ФЕ» В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И.А. БУНИНА

Петрова Т.А.,

студентка 5 курса

Социально-педагогического института

errors231@yandex.ru

Хабарова О. Г.

доцент кафедры

социально-гуманитарных дисциплин

oks.kh@rambler.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, РФ.

Аннотация. Статья посвящена исследованию семантико-стилистических особенностей фразеологизмов в произведениях И.А. Бунина.

Ключевые слова: фразеологический оборот, идиостиль, способы трансформации.

О фразеологии написано множество статей, книг [2, 5], а интерес к этой области языка не иссякает ни у исследователей [1, 4, 6], ни у тех, кто просто неравнодушен к слову.

В умелых руках писателей и публицистов фразеологические обороты становятся одним из наиболее действенных языковых средств для создания того или иного художественного образа, колоритной авторской речи, для обрисовки речевого портрета героев и т. д. [3, 7-10].

Иван Алексеевич Бунин - великий русский писатель и поэт, классик отечественной и мировой литературы. Когда читаешь его книги, не покидает впечатление: их автор - интеллигентный, высококультурный и

высокообразованный человек. Это открывается во многих смысловых подробностях повествования, сказывается в удивительном стилевом богатстве. Поражают широта мысли и речевая культура писателя, и особенно, мастерское владение русским языком.

Вопросами трансформации фразеологизмов в разное время занимались разные исследователи. Первой классификацией приемов трансформации была классификация Н.М. Шанского. Он выделял четыре способа:

1. замена одного или нескольких компонентов ФЕ;
2. расширение ФЕ за счет введения добавочных компонентов;
3. усечение ФЕ, что создает эффект усиленного ожидания;
4. фразеологизм, трансформированный каким-либо образом, включается в экспрессивную синтаксическую конструкцию.

Следующий исследователь, Т.Г. Крапоткина, обозначила четыре вида трансформации ФЕ:

1. прием семантического расширения или сужения первоначального смысла фразеологизма;
2. обновление фразеологизма лексико-грамматического характера, может быть использован прием замены одного из компонентов синонимом или расширения его структурного состава;
3. использование не фразеологического оборота как такового, а его общего образа и содержания. В этом случае необходимо знать исходный фразеологизм;
4. тавтологически (в трубы трубить, лицом к лицу и т. д.).

По этому примеру образуются индивидуально-авторские обороты.

Е. П. Бережная рассматривает трансформационные фразеологические обороты с точки зрения индивидуально-авторского употребления и выделяет следующие приемы их варьирования:

1. наполнение фразеологического оборота новым смысловым содержанием при сохранении его лексико-грамматической целостности;
2. обновление лексико-грамматического состава фразеологического

оборота при сохранение его семантики и основных черт структуры (замена одного компонента синонимом или расширение состава);

3. использование фразеологического оборота в качестве свободного сочетания слов (изменение значения и грамматических свойств фразеологизма);

4. образование по аналогии с фразеологизмами, известными в общелитературном употреблении, новых оборотов;

5. употребление фразеологического оборота одновременно как фразеологического, и как свободного сочетания слов;

6. употребление не фразеологического оборота, а его общего образа или содержания;

7. контаминация фразеологизма, при которой сливаются два фразеологических оборота;

8. дополнение фразеологического оборота одним из образующих его слов в качестве лексически свободной единицы;

9. использование разных вариаций одного и того же фразеологического оборота.

В художественной речи И.А. Бунина можно выделить следующие способы трансформации фразеологических оборотов:

1. расширение - замена одного из компонентов синонимом (роковое место - ср.: злачное место);

2. видовой вариант компонентов. Варьируемые компоненты отражают здесь наиболее распространенные способы образования видов: суффиксация, префиксация, суффиксально-префиксальный. И.А. Бунин чаще использует префиксальный способ: (пожить в свое удовольствие - жить в свое удовольствие; сделать вид - делать вид);

3. эллипсис (контекстуальное сокращение одного или нескольких компонентов). При этом в составе трансформированных фразеологических оборотов сохраняются компоненты, которые являются образным стержнем ФЕ, формирующим основу фразеологического значения: Ведь что же поделаешь, бедность, а тут, как говорится, хоть шерсти клок, и то дай сюда. («Деревня») -

Ср.: с паршивой овцы хоть шерсти клок;

4. вклинивание и добавление, т. е. включение в стабильный лексический состав фразеологического оборота новых слов. Вклинивание предполагает вставку дополнительного компонента, а добавление - только присоединение (постпозицию и препозицию). Фразеологические обороты могут расширяться за счет одного, двух и более компонентов. Довольно часто в функции дополнительного компонента выступает прилагательное к одному из существительных. Этот тип расширения является наиболее распространенным. В бунинских текстах встречаются все виды речевого расширения компонентного состава фразеологического оборота: И все-таки был Иван Иванович и поражен, и пленен, а главное, совсем вон выбит из своей долголетней колеи. («Суходол») - Ср.: выбить из колеи; И все-таки торжество 10 ноября свалилось на Париж истинно как жуткий снег на голову. («Окаянные дни») - Ср.: как снег на голову;

5. использование отдельных компонентов фразеологического оборота в изолированном виде (дефразеологизация) - это, по существу, разрушение фразеологизма, утрата им отдельных признаков, в том числе, устойчивости. Этот прием близок к эллиптированию, но, в отличие от эллипсиса, предполагает полное разрушение лексико-грамматической конструкции оборота, «растворение» отдельных его слагаемых в узком или широком контексте произведения: Исчез дедушка, так по-детски боявшийся смерти, думавший, что смерть будет овладевать им медленно, приутопляя его к страшному часу, и так неожиданно, молниеносно скошенный ее косой. («Перевал») - Ср.: смертный час; Уехать от Сони, да еще с обманом, с этой тайной мечтой о Наталии, с надеждой на ее любовь и руку, будет, конечно, очень больно. («Натали») - Ср.: руку и сердце.

Таким образом, в своем творчестве И.А. Бунин нередко использует разные способы трансформации фразеологических оборотов, что делает язык его произведений ярким, эмоциональным, реалистичным, обладающим огромной воздействующей силой.

Список литературы:

1. Канарская Л.Г., Кобозев А.П. Именные фразеологические обороты с измененным значением стержневого компонента // Наука и образование. 2018. № 1. С. 22.
2. Канарская, Л.Г., Канарский, В.А. Фразеологизмы русского языка с позиции трансформационной грамматики // Тамбов на карте генеральной: социально-экономический, социокультурный, образовательный, духовно-нравственный аспекты развития региона. Сборник материалов Всероссийской научной конференции. - 2016. - С. 227.
3. Крапоткина, Т.Г. К вопросу о семантической и структурной трансформации фразеологизмов // Русский язык в школе. - 2001. - № 2. - С. 77-80.
4. Синепупова О.С. Особенности словотворчества в современной публицистике / О.С. Синепупова, Г.В. Короткова // Вестник Мичуринского государственного аграрного университета. – 2012. - № 1-2. – С. 174-176.
5. Хабарова О.Г. Оценочные фразеологизмы, восходящие к образам животного и растительного мира (лингвокультурологический аспект) // Язык и ментальность в диахронии. Материалы IV Всероссийского научного семинара с международным участием для молодых ученых. - 2017. - С. 447-452.
6. Хабарова О.Г. Роль фразеологической активности фитонимов в процессе создания фразеологической единицы // Тамбов на карте генеральной: социально-экономический, социокультурный, образовательный, духовно-нравственный аспекты развития региона. Сборник материалов Всероссийской научной конференции. - 2016. - С. 174.
7. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка. - М., 1989. - 160 с.
8. Швецова, В.М. Лингвокоммуникативный аспект слова в художественном тексте // Вестник Тамбовского университета. Серия

«Филологические науки и культурология». Тамбов, 2017. - Т. 3. - Вып. 2 (10). - С. 31-36.

9. Швецова, В.М. Механизмы трансформации и семантического объема слова в художественном тексте (на материале произведений А.И. Солженицына) / В.М. Швецова // Экология языка и речи: материалы шестой Международной научной конференции (ноябрь 2017 года) / отв. ред. А.С. Щербак; М-во обр. и науки РФ, ФГБОУ ВПО «Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина», научно-образовательный центр «Русист». - Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2017. - 336 с. - С. 203 -206.

10. Balint technology in pedagogy: innovations or transfer of psychological experience / N.I. Rudneva, G.V. Korotkova, O.S. Sinerupova, S.V. Belyakova // International Journal of Engineering and Advanced Technology. - 2019. - Т. 9. - № 1. - С. 4506-4510.

WAYS TO TRANSFORM «FE» IN THE WORKS OF I.A. BUNIN

Petrova T.A.

5th year student

Social Pedagogical Institute

Michurinsk State Agrarian University,

Michurinsk, Russia

Russia, Michurinsk

errors231@yandex.ru

Khabarova O.G.

K. Phil.n., associate Professor social

and humanitarian disciplines

Social Pedagogical Institute

Michurinsk State Agrarian University,

Michurinsk, Russia

oks.kh@rambler.ru

Annotation. The article is devoted to the study of semantic and stylistic features of phraseological units in the works Of I.A. Bunin.

Keywords: idiomatic expression, author's style, methods of transformation.